

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES
DE SUCESOS EUROPEAS
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

Motivo de cubierta:

Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Maquetación, impresión y encuadernación:
Intergraf
Nueva Graficesa

Hecho en UE-Made in EU

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

LA HISTORIA ENTRE COSTURAS :
LA TRANSMISIÓN DE LAS NOTICIAS
SOBRE SEGISMUNDO BÁTHORY
ENTRE LAS RELACIONES DE SUCESOS
Y EL TEATRO

OANA ANDREIA SAMBRIAN
Academia Rumana, Craiova

RESUMEN

Nuestro artículo se propone analizar el circuito de la información acerca de la primera serie del preperiodismo español : las relaciones de sucesos sobre la larga guerra contra los turcos (1593-1606). A lo largo de nuestra exposición nos centramos en las noticias que se envían desde Transilvania, Italia y España, analizando a la par fuentes históricas y literarias, como la obra *El capitán prodigioso* de Luis Vélez de Guevara que incorpora parte de la información proporcionada por las relaciones de sucesos sobre el reinado de Segismundo Báthory y la guerra antiotomana.

Palabras clave : relaciones de sucesos ; larga guerra antiotomana (1593-1606) ; Alfonso Carrillo ; Segismundo Báthory ; Transilvania ; *El capitán prodigioso*.

ABSTRACT

Our article aims at analyzing the channels of information of the first series of Spanish pre-journalism : the newsletters about the long war against the Turks (1593-1606). Along our exposition, we focus on the news that have been sent from Transylvania, Italy and Spain, analyzing both the historical and the literary sources, such as the play *El capitán prodigioso* by Luis Vélez de Guevara, which includes part of the details provided by the newsletters about the reign of Sigismund Báthory and the campaign against the Turks.

Keywords : newsletters ; long war against the Turks (1593-1606) ; Alfonso Carrillo ; Sigismund Báthory ; Transylvania ; *El capitán prodigioso*.

SOBRE EL PRÍNCIPE TRANSILVANO SEGISMUNDO BÁTHORY he escrito ya anteriormente, acercándome tanto a las facetas históricas como a las literarias desde las que se le ha presentado en el imaginario colectivo español de los siglos XVI y XVII. La primera vez que me aproximé al tema fue en 2008 cuando me preocupé por la atribución errónea que en Rumanía se hacía de la comedia *El capitán prodigioso* a Lope de Vega, donde Segismundo Báthory era el personaje principal de la obra : hoy en día sabemos que forma parte del *corpus* de comedias de Vélez de Guevara, tal como ha quedado demostrado por George Peale que se está encargando de publicar la obra en edición anotada. En 2013 vio la luz un artículo sobre la mistificación de la imagen de Segismundo Báthory por parte del jesuita Alfonso Carrillo, su confesor¹, y más recientemente, en 2016, se publicó un estudio en el que identificaba algunas de las relaciones de sucesos en las que podría haberse inspirado la comedia de Vélez por la manera en la que describe algunos de los episodios históricos del reinado de Báthory, como la larga guerra contra el turco (1593-1606) o la traición de los nobles de la Dieta².

En esta ocasión, revisito el tema para aportar nuevos elementos al estudio publicado en 2016 por Carmen Espejo, *The Prince of Transylvania : Spanish News of the War against the Turks, 1595-1600*³, donde la estudiosa se pregunta, entre otras cosas, acerca del camino que recorre la información sobre el príncipe transilvano hasta que se difunde en España, una inquietud que comparto plenamente, ya que mis intereses profesionales de los últimos años me han llevado al tema de la circulación de las noticias. Asimismo, Espejo revela treinta relaciones de sucesos sobre las hazañas del príncipe transilvano salidas de la imprenta de Cabrera, enriqueciendo asimismo la recopilación de relaciones incluida por Rubén González Cuerva en su artículo *El prodigioso príncipe transilvano : la larga guerra contra los turcos (1593-1606) a través de las relaciones de sucesos*⁴.

En mi caso, el interés por las relaciones sobre Segismundo Báthory surge de la curiosidad de por qué es un tema transilvano el que se considera como el inicio del periodismo en España, tal como afirmaba Aurora Domínguez Guzmán en *El*

¹ Oana Andreia SAMBRIAN, « Deformar con la palabra : la mistificación de la imagen de Segismundo Báthory en el teatro mediante los relatos de Alfonso Carrillo », Alessandro Cassol, Daniele Crivellari, Flavia Gherardi (coord.), *Frontiere : soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Trento, Università degli studi di Trento, 2013, p. 541-555.

² Id., « Problemas de autoridad y poder en el teatro aurisecular de argumento transilvano : *El capitán prodigioso* y *El príncipe prodigioso y defensor de la fe* », en Ignacio Arellano, Jesús Menéndez Peláez (coords.), *La imagen de la autoridad y el poder en el teatro del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2016, p. 99-115.

³ Carmen ESPEJO CALA, « The Prince of Transylvania : Spanish News of the War against the Turks, 1595-1600 », Joad Raymond, Noah Moxham (eds.), *News Networks in Early Modern Europe*, Leiden-Boston, Brill, 2016, p. 512-542.

⁴ Rubén GONZÁLEZ CUERVA, « El prodigioso príncipe transilvano : la larga guerra contra los turcos (1593-1606) a través de las relaciones de sucesos », *Studia histórica. Historia moderna*, 28, 2006, p. 277-299.

*preperiodismo en España a finales del Quinientos : las relaciones de sucesos impresas por Rodrigo de Cabrera*⁵. En su estudio, la autora destaca el papel esencial que el sevillano Cabrera tuvo en los albores del periodismo ibérico, al iniciar una serie de publicaciones sobre la guerra antiotomana en el este de Europa, numerando los fascículos.

Por lo tanto, me gustaría contestar varias preguntas. En primer lugar, ¿ por qué la guerra contra el turco seguía despertando tanto interés a finales del siglo XVI, cuando el concepto medieval de cruzada quedaba lejano ? ; segundo, ¿ por qué de entre todas las guerras turcas se han elegido las del príncipe transilvano para la miniserie periodística de Cabrera ? ; y tercero, si se pueden aportar más detalles o personajes al circuito de la información identificado por Espejo, quien destaca la mediación del jesuita Juan de Mosquera, copista del general de los jesuitas, Claudio Aquaviva, así como las fuentes italianas de Bernardino Beccari y Geronimo Accolti.

Es cierto que, tal como lo ponía de manifiesto González Cuerva, « Sevilla vivió en los años finales del XVI el auge del comercio y una fiebre noticiera favorecida por su amplia red de contactos internacionales »⁶, a lo que se puede añadir la « crisis editorial ante la competencia de los libros más baratos y de más calidad venidos de Flandes e Italia »⁷, lo cual hizo que Sevilla se especializara « en la producción de relaciones de sucesos, una inversión más rentable y segura, que no requería demasiada sofisticación técnica y que garantizaba un beneficio rápido »⁸.

Por otro lado, no hay que olvidar que nos hallamos en plena época de miedo al turco, también llamada psicosis o turcofobia por Ricardo García Cárcel, quien identificaba tres periodos principales en el desarrollo de este sentimiento : antes de la rebelión de Alpujarras de 1568, ya que aquello suponía la oportunidad de una conexión musulmana a ambos lados del Mediterráneo, el periodo 1568-1609 hasta la expulsión de los moros y el periodo posterior a 1609⁹.

De entre todas, la segunda etapa fue la más prolífica en producciones, ya que incluyó éxitos militares tan destacados como Lepanto (1571) o la larga guerra contra el turco de 1593-1606, eventos que a pesar de no tener un impacto político-militar inmediato, puesto que la guerra antiturca no acabó allí, sí que tuvieron un efecto importante sobre la mentalidad colectiva de la época. Por otro lado, tampoco hay que olvidar un hecho esencial en cuanto a la manera en la que

⁵ Aurora DOMÍNGUEZ GUZMÁN, « El preperiodismo en España a finales del Quinientos : las relaciones de sucesos impresas por Rodrigo de Cabrera », *De libros, lecturas y fiestas en la Sevilla áurea*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2012, p. 173-212.

⁶ R. GONZÁLEZ CUERVA, « El prodigioso... », p. 282.

⁷ *Ibid.*

⁸ *Ibid.*

⁹ Ricardo GARCÍA CÁRCEL, « La psicosis del turco en la España del Siglo de Oro », en Felipe Pedraza, Rafael González Cañal (eds.), *Los imperios orientales en el teatro del Siglo de Oro*, Almagro, 1994, p. 19.

se llevaba a cabo la guerra, o más bien en cuanto a sus desencadenantes. Después del siglo XV, la guerra europea cambió su propósito : la cruzada contra el turco dejó de tener como finalidad la desaparición de este Estado del mapa europeo, al mismo tiempo que la guerra se puso al servicio del interés de estado. Es así como se explica la dificultad cada vez mayor de los Estados europeos a la hora de formar coaliciones antiotomanas estables y duraderas (véase el papel duplicitario de Venecia durante la Santa Liga), algo que se remonta a la caída de Constantinopla de 1453. En este segundo periodo alegado por García Cárcel, los Estados europeos como España ya no tenían como único frente la guerra contra el Imperio otomano, lo cual dividía las fuerzas militares.

Y entonces, vuelvo a preguntarme : ¿ por qué tal interés por la guerra contra el turco llevada a cabo en Transilvania en una época en la que el protestantismo parece preocupar todavía más que lo antiotomano ? ¿ Cuál de las dos amenazas era mayor : la protestante o la turca ? ¿ Vale la pena seguir hablando de guerra común antiotomana cuando el interés de Estado se ha convertido prácticamente en política oficial ? Al fin y al cabo, la sonada victoria antiotomana de Calugareni (veintitrés de agosto de 1595) a la que hicieron referencia los avisos llegados desde Roma y publicados en Sevilla tampoco tuvo mayor impacto sobre los eventos venideros, ya que tras agosto 1595, los turcos ocuparon Valaquia en un par de meses. Al mismo tiempo, los turcos eran conocidos como un gran apoyo de los protestantes en Europa, en contra de los católicos Habsburgo. La mixtión del Imperio otomano en Transilvania, por ejemplo, no se había limitado a los quehaceres políticos, sino que también se había dejado sentir en el campo religioso, donde habían apoyado las manifestaciones reformistas, con tal de dar a Transilvania un carácter predominante cada vez más distinto del resto de Europa¹⁰.

Prueba de que la cruzada antiotomana ya no era la de antes residió en la dificultad de crear alianzas debido a la disparidad de intereses de los contrincantes. Para citar solo un ejemplo que tiene que ver con la guerra antiotomana de 1595, el príncipe valaco Miguel había pedido en varias ocasiones un apoyo internacional que jamás llegó. Los historiadores rumanos Eugen Denize e Ileana Căzan defienden además la idea de que el Papa quería que los líderes de la cruzada fueran los católicos y únicamente en el caso de no encontrar suficiente apoyo entre los de su fe, iba a dirigirse o apoyaría la causa ortodoxa, siempre y cuando esta fuera favorable a sus intereses¹¹.

Cuando un evento histórico como la larga guerra antiotomana de 1593-1606 provoca tal revuelo como una serie periodística, me pregunto si no cabe la posibilidad de que se quisiera proyectar una determinada imagen que sirviera a los

¹⁰ Tashin GEMIL, *România și otomanii în secolele XIV-XVI*, București, Editura Academiei Române, 1991, p. 99.

¹¹ Ileana CAZAN, Eugen DENIZE, *Marile puteri și spațiul românesc în secolele XV-XVI*, București, Editura Universității din București, 2001.

intereses de ciertas personas. Y los primeros que me vienen en mente a la hora de encontrar un posible beneficiario son los jesuitas, ya que al apoyar una campaña antiotomana, también estaban golpeando al principal apoyo de sus enemigos directos, los protestantes. El papel de los jesuitas en la corte transilvana del príncipe Segismundo Báthory fue extremadamente importante, ya que la llegada del confesor jesuita Alfonso Carrillo se produjo en un momento en el que se hacía cada vez más patente la ruptura entre el católico príncipe, Segismundo, y su Dieta, dominada por los protestantes.

Soy de la opinión, a la espera de consultar las fuentes italianas contenidas por los *avisi*, de que la correspondencia de Carrillo es uno de los elementos a tomar en cuenta cuando queremos recrear el camino que recorrió la información sobre Transilvania hasta llegar a España, ya que es probable que Juan de Mosquera entrara en contacto con los informes que, desde Alba Julia, Carrillo enviaba al general de los jesuitas en Roma, Claudio Aquaviva, para el que Mosquera trabajaba como copista. Aquaviva había enviado a Carrillo a Transilvania mientras este se hallaba en Viena (finales de diciembre de 1590) y los propósitos de su misión fueron al principio un misterio para los jesuitas e incluso para el propio Carrillo. Posteriormente, se reveló que Carrillo tenía que trabajar para mantener la fe católica de Segismundo, así como para organizar el regreso de los jesuitas a Transilvania, expulsados por una decisión de la Dieta de 1588, asentada a regañadientes por Segismundo, que posteriormente, temió por su excomunión. Pero el regreso de los jesuitas no era tarea fácil y con tal de conseguirla, Carrillo necesitaba el apoyo en la Dieta de los primos de Segismundo, Esteban y Baltasar Báthory, visto que la Dieta de noviembre de 1591 tenía que dar un decreto que anulara la expulsión de 1588.

La preparación de los trabajos de la Dieta no fue más que un intento de obtener el beneplácito de sus miembros : Segismundo había ofrecido muchos regalos para ganarse a los más importantes reformados, mientras que Carrillo había escrito a Aquaviva pidiendo que el papa enviara cartas a Segismundo y a sus primos, sugiriéndoles que apoyaran el decreto favorable a los jesuitas. Sin embargo, la llegada del cardenal Andrés Bathory cambió el rumbo de las cosas, debido a su conflicto con los jesuitas que no le habían apoyado en Polonia cuando se había interesado por el obispado de Cracovia. Por lo tanto, en 1591, no únicamente los jesuitas no obtuvieron el decreto anhelado, pero además recibieron más restricciones, que se extendieron a los católicos¹². A partir de ese momento, en la correspondencia con Aquaviva, Carrillo empieza a mencionar como causa de su misión fallida, el número insignificante de nobles católicos en la Dieta, así como los malos entendidos entre los Báthory : *propter discordes consanguineos suos (Carta del 23 de enero de 1592)*. En la carta enviada al mismo Aquaviva el diecisiete de

¹² Maria HOLBAN (coord.), *Călători străini despre țările române*, 8 vols., București, Editura Științifică, 1969-1983, III, 1971, p. 306-307.

mayo de 1592, Carrillo menciona que, Dios mediante, Segismundo « remendará las relaciones con sus hermanos (en los documentos medievales latinos de Transilvania, a los primos se les denominaba muchas veces hermanos), ya que estos malos entendidos hacen que las cosas se retrasen mucho »¹³.

Tras la derrota de Segismundo en la Dieta, el príncipe envió una misión al gran duque de Toscana donde rechazaba toda responsabilidad en cuanto a la decisión de la Dieta, echando la culpa a sus familiares, así como al cardenal Andrés Báthory. Por otro lado, Segismundo pedía la reapertura del colegio jesuita de Cluj, junto al dinero que ya se había otorgado en el pasado para tal funcionamiento. Los jesuitas tenían que andarse con cuidado de modo que no se supiera que los colegios eran suyos.

Aparte de las cartas jesuitas, innegable fuente de información sobre los acontecimientos de Transilvania, ha de consultarse una fuente más que da fe de hasta dónde podía llegar la máquina de propaganda que los jesuitas estaban llevando a cabo en contra de sus enemigos en la Dieta : la obra de teatro *El capitán prodigioso*, atribuida a Luis Vélez de Guevara, que debió de redactarse en los últimos años del siglo XVI como encargo religioso. Segismundo Báthory y Alfonso Carrillo son dos de los personajes principales de la obra, presentados en una luz más que favorable. La obra, basada sin lugar a dudas en las relaciones e informes de la época, lo cual se puede apreciar en la información que revela, presenta los principales eventos de Transilvania durante la larga guerra de 1593-1606, empezando por la Carta de Mahometo enviada al príncipe de Transilvania y publicada por Cabrera en 1595 o 1596¹⁴.

A propósito de esta relación, ello me sirve muy bien para demostrar la fuerza y rapidez de circulación de la propaganda jesuita que ya para aquellas fechas, había transmitido la noticia de que Segismundo era príncipe de Transilvania, Moldavia y Valaquia, hecho que había ocurrido de la manera siguiente : el cinco de abril de 1595, Carrillo le daba al nuncio Speciano la noticia de que, antes de su regreso de Roma, el príncipe había sido obligado por los nobles de Valaquia y Moldavia a asumir el título de « príncipe de las dos Valquias », ya que, decían los nobles en la versión de Carrillo, el pueblo iba a ser más receptivo a las peticiones de Segismundo que a las de sus príncipes, que podrían haber abandonado la lucha antitomana en el peor momento : « *non ci lascino al meglio tempo* »¹⁵.

La noticia transmitida por Carrillo debe de ser, sin embargo, falsa, ya que su regreso de Roma había ocurrido el cinco de abril, mientras que los nobles

¹³ *Ibid.*, p. 317.

¹⁴ *Carta de Mahomet Tercer Emperador de los Turcos, escripta al Serenissimo Segismundo Batori, Principe de Transilvania, Moldavia, Valachia, &c. Traducida de lengua Turquesca en Lengua Italiana en Roma, en la Estampa del Gabia, en el Año de Mil y quinientos y noventa y cinco.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera (1595 ?, 1596 ?).

¹⁵ M. HOLBAN, *Călători străini...*, p. 311.

rumanos no llegaron a Transilvania antes del dos de mayo. Y el denominado tratado de Segismundo con Valaquia y Moldavia fue comunicado a Praga y a Roma el diez de junio. La manipulación de la información era, sin embargo, una de las especialidades de Carrillo, que, tras la victoria de Miguel Voivoda, príncipe de Valquia el veintitrés de agosto de 1595 contra los turcos en Calugareni sin ayuda de Bathory, cuyo ejército llegó demasiado tarde, discredita en un informe al príncipe rumano aprovechando la semejanza de nombre con Miguel el Turco, príncipe rumano que se había hecho musulmán, insinuando que el príncipe de Valquia no era más que un traidor : « *miser Michael vaivoda olim [...] nunc vero turco facto* »¹⁶.

Volviendo a la obra de Vélez, esta presenta la historia del principado transilvano y los eventos históricos que lo habían llevado a estar sujeto al turco, así como la lucha por el trono de Hungría entre Fernando de Habsburgo y el vaivoda Juan Zapolya de los años 1527-1528. Los dos habían acabado por cerrar un acuerdo en Oradea a través del cual Juan nombraba sucesor a Fernando tras su muerte, visto que el transilvano no tenía descendencia directa en aquel momento. Sin embargo, poco antes de fallecer, nació su legítimo sucesor, Juan Segismundo Zapolya, fruto de su matrimonio con una princesa polaca. Fernando vio de esta manera cómo su sueño se truncaba, y los turcos, apoyaron, por supuesto el reinado de Juan Segismundo en contra de las pretensiones habsburgas, tomando como pretexto la legitimidad del hijo de Zapolya :

Príncipe injusto, ¿ no sabes
 que después que Juan Sepusio,
 rey que se llamó de Hungría,
 cuyo título retuvo
 todo el tiempo que vivió
 porque Solimán le plugo,
 a pesar de Ferdinando,
 que el reino a pleito le puso,
 el cual después Solimán
 incorporó con los suyos,
 quitándoselo a Isabel
 por justas causas que tuvo,
 mujer que fue del Rey Juan,
 a la cual, y a un hijo suyo,
 dio el reino de Transilvania,
 con tal título y recurso
 que siempre que eligiere
 en ella Príncipe alguno,

¹⁶ *Ibid.*, p. 312.

esté obligado a acudir
 el tal Príncipe al Gran Turco,
 a que le confirme el reino,
 como hizo Joan el Segundo,
 nieto de Joan el Primero,
 Estéfano y otros muchos,
 ofreciéndole pagar
 el ordinario tributo [...]»¹⁷.

Información acerca de la posición favorable de Transilvania hacia la Sublime Puerta se recopila en la carta que Pietro Busto, músico en la corte de Alba Julia, envió a su hermano, donde el autor relata que : « debido a los pleitos entre los cristianos [Fernando de Austria y Juan Zapolya], estos han sido obligados a unirse a los turcos, reconociéndose sus súbditos y vasallos, hasta tal punto que cuando caminaban por el país llevaban consigo, además de su propio estandarte, el del sultán »¹⁸. Al parecer, el tal Pietro redactó dicha carta con un carácter puramente propagandístico, lo cual queda confirmado por su multiplicación en siete copias y variantes, hoy presentes en bibliotecas de Francia, Inglaterra e Italia y utilizada posteriormente para la redacción de *avisi politici*.

De hecho, esta carta, al igual que varios de los informes enviados por Carrillo o por Atilio Amalteo (representante del papa Clemente en Transilvania) tenía como finalidad la eliminación de los principales enemigos de los jesuitas en la Dieta, siendo mediante esta correspondencia que se empieza a insinuar una posible conspiración de Baltasar Báthory en contra de su primo, Segismundo. La misma información aparece en las relaciones de sucesos (*Relación de lo sucedido al Serenísimo Príncipe Sigismundo Batori, Príncipe de Transilvania, Moldavia y Valaquia desde el principio del año pasado de noventa y cuatro hasta último de octubre de ese año*, Sevilla, Rodrigo de Cabrera, 1596) y en la obra de Vélez. En vísperas de la dieta de 1591, Amalteo se desplazó a Transilvania para transmitir el mensaje del Papa de unión entre los Báthory y fue asegurado por Baltasar de que utilizaría toda su influencia en la Dieta para conseguir un voto favorable al regreso de los jesuitas. Sin embargo, Carrillo aprovechó el resultado negativo para lanzar una falsa alarma de conspiración por parte de Baltasar (veinticuatro de julio de 1592), acabando por desenmascarar a dos de sus oponentes más peligrosos, Juan Galfy y Pablo Giulay, asesinados los dos por orden del príncipe, pero con la bendición de Carrillo. Sin embargo, el jesuita no se podía contentar con una victoria parcial, con lo cual empezó a mandar cartas donde relataba que el príncipe temía por su

¹⁷ Luis VÉLEZ de GUEVARA, *El capitán prodigioso*, edición de George Peale (en prensa), v. 1080-1105.

¹⁸ M. HOLBAN, *Călători străini...*, p. 441.

vida : « *timore percussus* », a causa de probables conspiradores (Carta de Carrillo fechada veinticuatro de julio).

Es mediante el miedo por su vida como Carrillo justifica la primera renuncia de Segismundo al trono transilvano, el veinte de julio, ocurrida después de la invasión tártara a mediados del mismo mes. La versión de la conspiración circula con rapidez debido a la maquinaria de propaganda de los jesuitas y a las dos relaciones de Carrillo, una redactada en español, y la otra en latín. De esta manera, Carrillo se convierte en el máximo agente de propaganda del príncipe transilvano¹⁹.

La obra de Vélez recoge esta idea, escenificando el desengaño de Segismundo por la traición sufrida por parte de los suyos :

Príncipe. Huyendo de la inclemencia
de los míos, he querido
hacer de mi corte ausencia
hasta que Dios sea servido
de volver por mi inocencia [...] ²⁰

Posteriormente, la ausencia de Segismundo de su principado es presentada por sus enemigos en términos muy parecidos :

Conde. Mayordomo, que es ya nuestro,
y todos los que vienen de Alba Julia
afirman que esta noche, solo y triste,
encubierto con ella, y disfrazado
por no ser conocido de los nuestros,
se salió en un caballo de su casa.
No saben para dónde²¹.

En dichas condiciones y con la Dieta convocada para elegir un nuevo príncipe tras la renuncia voluntaria de Segismundo Báthory, Carrillo regresó de Roma donde había ido a avisar de lo que ocurría en el principado, y se empezó a tramar la existencia de una conspiración, cuyo responsable sería Baltasar. El episodio aparece, tanto en la carta de Busto, como en la obra de teatro de Vélez. Sobre una posible conspiración de Baltasar alerta también la carta de Amalteo donde al explicar las principales razones del pleito entre el príncipe transilvano y sus primos, pone de manifiesto que Baltasar « habría conspirado para asesinar en la propia antecámara del príncipe al canciller y a Esteban Josica, quienes eran sus

¹⁹ *Ibid.*, p. 310.

²⁰ Luis VÉLEZ de GUEVARA, *El capitán...*, v. 2093-2097.

²¹ *Ibid.*, v. 1934-1940.

principales enemigos, los cuales no paraban de hablar mal de él ante Su Alteza »²². También había sido acusado Baltasar de « haberle pedido al turco el principado con el propósito de matar al príncipe o de traerlo a Constantinopla ».

En su misiva, Busto afirmaba, refiriéndose a la conspiración en contra de Segismundo que :

el que encabezaba esta secta era el señor Alejandro Kendy, que había casado recientemente a dos de sus hijas con el señor Baltasar Báthory, y la otra con el gran canciller del principado [Wolfgang Kovacsoczy], y estos tres, habiéndose puesto de acuerdo, habían atraído en esta conjura a sus fieles, con la decisión de acabar con la vida del príncipe, poniendo a su primo, Baltasar Báthory, en su lugar²³.

La obra de Vélez, una especie de crónica versificada de los acontecimientos transilvanos de la época, retrata la misma imagen de traidor de Baltasar Báthory, así como de los otros dos conspiradores, presentados en la pieza bajo los títulos de Canciller y Marqués :

Príncipe. Dime, pues, quién te ha incitado
a este trato desleal.
Mauricio. ¿ Quién ? El Marqués, tu contrario,
el Conde y el Cancelario,
y tu primo, el General.
¿ Mi primo ? Sí.
¡ Oh, sangre infiel !
Pero aquella parte aleve
es de Caín, que se atreve
a la inocente de Abel.
.....
¡ Ah, mal cristiano ! ¡ Ah, traidor !
¡ Oh, falso primo sin honra,
oprobio, mengua y deshonra
a la casa de Bastor !²⁴

Lo interesante es que, aunque conocemos muy bien por los informes enviados por los jesuitas que Baltasar Báthory era sobre todo enemigo de Carrillo y de los intereses de los jesuitas, la comedia de Vélez no menciona estos detalles, centrándose únicamente en la orientación filoturca de los conspiradores. Esto nos hace pensar que, de haber habido algún interés por parte de los jesuitas en la redacción

²² M. HOLBAN, *Călători străini...*, p. 443.

²³ *Ibid.*, p. 443.

²⁴ Luis VÉLEZ de GUEVARA, *El capitán prodigioso...*, v. 1774-1798.

de esta obra, es muy probable que se haya intentado desincriminar a Carrillo en cuanto a la causa de la muerte de los conspiradores, razón por la que se omite la enemistad religiosa entre Carrillo y Baltasar.

La comedia de Vélez ilustra cómo, después de que Segismundo se negara a participar en la campaña anti Habsburga de los otomanos, sus nobles conservadores se rebelaron contra él. La razón por la que el canciller Kovacsóczy o el primo de Segismundo, Baltasar Báthory, eran favorables al sultán se debía, según la obra, al hecho de que los turcos garantizaban el *statu quo* de Transilvania, un asunto especialmente preocupante, puesto que los tártaros habían aparecido en los confines orientales del principado transilvano. Este trasfondo histórico aparece reflejado en la obra de Vélez cuando el marqués, el general y el canciller llaman la atención de Segismundo en cuanto a su futura campaña antiotomana :

El Marqués a Segismundo :
¿ Qué guerra es ésta que emprendes,
y por qué emprendes la guerra ?
¿ Qué agravios de honor defiendes ?
¿ Qué fuerzas tiene tu tierra
con que la ajena pretendes ?
Vuelve en ti, muda de intentos,
que son humos mal seguros,
que no pasan de los vientos,
que no se batan los muros
a fuerza de pensamientos²⁵.

El conflicto entre los nobles y Segismundo podía acarrear consecuencias muy graves, puesto que la Dieta transilvana a la que pertenecían todos los grandes nobles del reino tenían amplias prerrogativas, entre ellas, la elección del príncipe, aunque éste tuviese que ser posteriormente confirmado por el sultán. Es así como se explican los parlamentos donde los nobles informaban a su príncipe de que tal como ellos y el sultán le habían dado el poder, de la misma manera se lo podían quitar :

Conde a Segismundo :
Y eso has de hacer y cumplir
si pretendes conservar
el reino que te le dio
quien te lo puede quitar.

General sobre los poderes de los nobles transilvanos :

²⁵ *Ibid.*, v. 1217-1226.

Que aunque nos rijas y mandes,
ellos te hacen Rey a ti,
y tú no los haces grandes²⁶.

Posteriormente, la comedia relata que Segismundo se había ausentado del palacio, llegándose a pensar que había abandonado el trono. Efectivamente, tras los problemas con los nobles, Segismundo dejó su palacio, pensando en abdicar a favor de su primo, Andrés Báthory. Llegando a Oradea, su tío, Esteban Bocksai le aseguró de su apoyo, lo cual favoreció el regreso de Segismundo que retomó su reino, decapitando a sus nobles pro turcos, entre ellos a Alejandro Kendi, Kovasoczi Farkas y Baltasar Báthory. La obra de Vélez justifica la decisión del príncipe mediante el crimen de lesa majestad que los nobles habrían cometido :

«Hallo, según lo que me consta de lo escrito y procedido contra el Marqués y consortes, haber cometido crimen de lesa majestad, y que por ello deben ser punidos y castigados, y que debo de condenar, y condeno al sobredicho Marqués y los demás cómplices en su delito, a que les sean cortadas las cabezas por detrás, como traidores escandalosos y rebeldes».

En la obra de Vélez, la acotación revela que « Córrese una cortina, y parece el Príncipe en su trono real, en una mano una espada desnuda, y en la otra un Cristo, y encima de la cabeza, medio arco de catorce cabezas ». Esta imagen espantosa tiene como propósito legitimar el poder del príncipe mediante su doble dimensión de líder militar, simbolizada por la espada, en tanto que religioso, razón por la que aparece la imagen del Cristo. Por tanto, Segismundo, soldado de Cristo, recibe sus poderes de la Iglesia, hecho que la obra deja constar en más de una ocasión :

Yo con Dios, él con Mahoma,
veamos quién más podrá.
Yo católico, él infiel,
yo con valor, y él, no sé.
Él sin Dios, y yo con fe,
mira si podré más que él²⁷.

Aparte de los relatos de los jesuitas y de la obra de teatro que hemos presentado, la conjura contra el príncipe Segismundo y la matanza de los nobles transilvanos es también referida en la *Relación de lo sucedido al Serenísimo Príncipe Sigismundo Batori, Príncipe de Transilvania, Moldavia y Valaquia desde el principio del año pasado de noventa y cuatro hasta último de octubre de ese año*, que apuntaba que « [...] algunos de los principales señores [...] públicamente se opusieron y

²⁶ *Ibid.*, v. 1262-1272.

²⁷ *Ibid.*, v. 1649-1654.

mostraron contrarios a la confederación y Liga y [...] se atrevieron a negar al príncipe el tributo que de derecho se le debía », enseñando también cómo los nobles « determinaron matar al príncipe », siendo descubiertos y condenados a la « pena de horca », que se llevó a cabo públicamente.

A la luz de toda esta información y a la espera de que las piezas que de momento nos faltan (los *avvisi* italianos que Mosquera habría traducido al español sobre estos mismos acontecimientos) terminen de completar el rompecabezas, somos de la opinión de que no hay que dejar de lado el relato de Alfonso Carrillo sobre los acontecimientos, este insigne agente de propaganda, extremadamente hábil en la manipulación de la información.

Es posible que, aunque las relaciones de sucesos se nutrieran de los *avvisi*, estos, a su vez, cogieran la información directamente de Roma y de Aquaviva, con lo cual, de manera bastante directa, de Carrillo. Asimismo, nos parece que la larga guerra contra el turco de 1593-1606, tiene, además del propósito, *per se*, vencer al turco, una intencionalidad todavía más profunda : vencer al protestante. Y que las relaciones de sucesos de Cabrera nacen en un marco histórico donde el pueblo mediterráneo está muy aferrado a la psicosis al turco, al musulmán, y por consiguiente, al infiel. El miedo al turco era algo que se había desarrollado a lo largo de un tiempo mucho más extendido que el miedo al protestante, que todavía era un problema reciente, comparado con una preocupación de índole histórica. En este contexto, el tema turco era mucho más apropiado que el protestante para su escenificación mediante el teatro, donde existía ya un importante corpus de comedias sobre la Reconquista o la cruzada antimusulmana. Y, al nombrar al infiel, las implicaciones iban mucho más allá del mero tema turco, incluyendo a cualquier enemigo de la fe católica. De esta manera, la manipulación de la opinión pública acerca de la forma de concebir la alteridad, estaba, a nuestro parecer, servida.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- Carta de Mahomet Tercer Emperador de los Turcos, escripta al Serenissimo Segismundo Batori, Principe de Transilvania, Moldavia, Valachia, &c. Traducida de lengua Turquesca en Lengua Italiana en Roma, en la Estampa del Gabia, en el Año de Mil y quinientos y noventa y cinco.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera (1595 ?, 1596 ?).
- CAZAN, Ileana, DENIZE, Eugen, *Marile puteri și spațiul românesc în secolele XV-XVI*, București, Editura Universității din București, 2001.
- DOMÍNGUEZ GUZMÁN, Aurora, « El preperiodismo en España a finales del Quinientos : las relaciones de sucesos impresas por Rodrigo de Cabrera », *De libros, lecturas y fiestas en la Sevilla áurea*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2012, p. 173-212.
- ESPEJO CALA, Carmen, « The Prince of Transylvania : Spanish News of the War against the Turks, 1595-1600 », Joad Raymond, Noah Moxham (eds.), *News Networks in Early Modern Europe*, Leiden-Boston, Brill, 2016, p. 512-542.

- GARCÍA CÁRCEL, Ricardo, « La psicosis del turco en la España del Siglo de Oro », en Felipe Pedraza, Rafael González Cañal (eds.), *Los imperios orientales en el teatro del Siglo de Oro*, Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, 1994, p. 15-28.
- GEMIL, Tashin, *Românii și otomanii în secolele XIV-XVI*, București, Editura Academiei Române, 1991.
- GONZÁLEZ CUERVA, Rubén, « El prodigioso príncipe transilvano : la larga guerra contra los turcos (1593-1606) a través de las relaciones de sucesos », *Studia histórica. Historia moderna*, 28, 2006, p. 277-299.
- HOLBAN, Maria (coord.), *Călători străini despre țările române*, 8 vols., București, Editura Științifică, 1968-1983.
- SAMBRIAN, Oana Andreia, « Deformar con la palabra : la mistificación de la imagen de Segismundo Báthory en el teatro mediante los relatos de Alfonso Carrillo », en Alessandro Cassol, Daniele Crivellari, Flavia Gherardi (coords.), *Frontiere : soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Trento, Università degli studi di Trento, 2013, p. 541-555.
- , « Problemas de autoridad y poder en el teatro aurisecular de argumento transilvano : *El capitán prodigioso* y *El príncipe prodigioso y defensor de la fe* », en Ignacio Arellano, Jesús Menéndez Peláez (coords.), *La imagen de la autoridad y el poder en el teatro del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2016, p. 99-115.
- VÉLEZ DE GUEVARA, Luis, *El capitán prodigioso*, edición de George Peale (en prensa).



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad
Salamanca



SIERS
Sociedad Internacional
para el estudio de las
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044